

# *Er merhied e gar er lagout*

## *Les filles aiment l'eau-de-vie*

CD 1 n° 30

Che - leù - et, che - leù - et, eit ma kleù - e - amb tout, o,  
 Che - leù - et, che - leù - et, eit ma kleù - e - amb tout,  
 De vi - tin pe saù - ant hant de glah ou la - gout

1

Cheleùet, cheleùet, eit ma kleueamb tout, o,  
 De vitin, pe saùant, iant de glah ou lagout.

2

De vitin, pe saùant, iant de glah ou lagout,  
 Gosik ol er merhied en dës en tech sé tout.

3

Ha me e ias un dé, drest er guéhieu aral\*,  
 M'em boé un amiez a me haré ket kalz.

4

M'em boé un amiez a me haré ket kalz,  
 Dré me volondé vad un dé mé e vedas.

5

Mé hé vedas un dé dré me volanté vad :  
 – “ Deit hui genein, koumer, deit de glah ur blankad ”

6

Hag hi me reskondas, é monet get hé hent :  
 – Me iv mé lagout, get kamaradéset.

7

Me iv mé lagout get kamaradéset."  
 Mës hi e zas genein ur memez tra akent.

1

*Ecoutez, écoutez, pour que nous entendions tous,  
 Le matin quand elles se lèvent, elles vont prendre leur eau-de-vie.*

2

*Le matin, quand elles se lèvent, elles vont prendre leur eau-de-vie  
 Presque toutes les filles ont ce défaut.*

3

*Et j'allai un jour, particulièrement ce jour-là,  
 J'avais une amie qui ne m'aimait guère.*

4

*J'avais une amie qui ne m'aimait guère  
 Par ma bonne volonté, un jour je l'invitai.*

5

*Je l'invitai un jour, par ma bonne volonté :  
 – “ Venez avec moi, commère, venez prendre pour un sou.”*

6

*Et elle me répondit, en passant son chemin :  
 – Moi je bois de la goutte avec des amies*

7

*Moi je bois de l'eau-de-vie avec des amies."  
 Mais elle vint cependant avec moi.*

8  
– “ Damb ni enta koumer ha trinkamb er huiren,  
Arriù er vugalé ! ah ! gramb ni er gégé \* .

9  
Trinkamb ni er huiren hag ivamb ar ur goar  
N'ur bo ket memez grad get moez ur general\*."

10  
Er merhied chonj get hé n'houiér ket hou doaré  
É kavant mad lagout hag ind en iv eùé.

11  
É kavant mad lagout, kemérant prékosion :  
Ind gas ou bugalé d'hobér er gommision.

12  
Er vugalégeu sé n'houiant ket é hrant droug,  
P'arriüant get en dud, ind e zusk hou lagout.

13  
Ha moez er général e zo tenaù a fri,  
Hi zifor er lagout azoh en aù-de-vi\*.

\* drest er guéhieu aral = par dessus les autres fois

\* gégé : ober er gégé (faire le «gégé», probablement de «gai-gai»),  
synonyme de «faire la fête». Expression utilisée dans la région de  
Port-Louis, Plouhinec.

\* jeu de mot franco-breton avec "grad" et "général"

\* lagout / aù-de-vi : autre jeu de mot

8  
– Allons-y donc commère et trinçons les verres,  
Voilà les enfants arrivés, ah ! faisons le «gégé».

9  
Trinçons les verres et buvons doucement  
Nous n'aurons pas la même satisfaction avec la femme d'un  
général."

10  
Les femmes s'imaginent qu'on ne connaît pas leur conduite,  
Qu'elles aiment l'eau-de-vie et qu'elles en boivent aussi.

11  
Qu'elles aiment l'eau-de-vie et qu'elles prennent des précautions :  
Elles envoient leurs enfants faire les commissions.

12  
Ces enfants-là ne savent pas qu'ils font du mal  
Quand ils rencontrent les parents, ils s'habituent à leur eau-de-vie.

13  
Et la femme du général a le nez fin,  
Elle distingue l'eau-de-vie de la goutte.

### 1214 - Ar merc'hed hag al lagout

Il semble que, seul, J.-L. Larboulette ait recueilli cette  
chanson mettant en scène une équipe de commères por-  
tées sur l'eau-de-vie.

Au début du XXème siècle, les chansons composées par  
des prêtres ou des lettrés pour lutter contre les ravages de  
l'alcoolisme n'étaient pas rares. Certaines sont même  
devenues traditionnelles. Pourtant, celle-ci, malgré sa fin  
quelque peu critique, ne semble pas faire partie de ces  
productions à en juger par sa forme littéraire et par son  
caractère plus satirique que moralisateur.

Er Merhied e gar er Lagout

Er. Aniet cheñc'ht er er ma kleic'htant tout o cheñc'ht cheñc'ht.

er er ma kleic'htant tout o cheñc'ht er cheñc'ht er er er ma kleic'htant

leit do vi-ten pe mi-ant hent do g'leñc'ht er er g'leñc'ht